

<b>Principali informazioni sull'insegnamento</b>	
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione – Lingua spagnola I
Corso di studio	LM-94
Crediti formativi	9
Denominazione inglese	Spanish language and Translation 1
Obbligo di frequenza	L'obbligo di frequenza è disciplinato dal Regolamento Didattico, art. 9 <a href="http://www.uniba.it/corsi/lettere/isciversi/presentazione-del-corso/regolamento-del-corso">http://www.uniba.it/corsi/lettere/isciversi/presentazione-del-corso/regolamento-del-corso</a>
Lingua di erogazione	Spagnolo

<b>Docente responsabile</b>	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Simone Greco	<a href="mailto:simone.greco@uniba.it">simone.greco@uniba.it</a>

<b>Dettaglio credi formativi</b>	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Lingue e Traduzione	L-LIN/07	9

<b>Modalità di erogazione</b>	
Periodo di erogazione	Primo e secondo semestre
Anno di corso	Primo
Modalità di erogazione	Lezioni frontali ed esercitazioni con il collaboratore ed esperto linguistico (C.E.L)

<b>Organizzazione della didattica</b>	
Ore totali	225
Ore di corso	63
Ore di studio individuale	162

<b>Calendario</b>	
Inizio attività didattiche	1/10/2018
Fine attività didattiche	25/5/2019

<b>Syllabus</b>	
Prerequisiti	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Elevata competenza nella lingua spagnola.</li> <li>- Padronanza della lingua italiana.</li> <li>- Capacità di leggere e consultare dizionari e risorse lessicografiche.</li> <li>- Capacità d'uso di motori di ricerca, programmi di elaborazione testi.</li> </ul>
Risultati di apprendimento previsti	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i></li> </ul> <p>Competenza globale in lingua spagnola di livello C1 (QCER); elevata competenza nella mediazione scritta da e verso l'italiano.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i></li> </ul> <p>Lo studente, al termine del corso, dovrà dimostrare di:</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- saper gestire una situazione comunicativa scritta, con l'ausilio di supporti cartacei o multimediali, bibliografie, corpora e altri strumenti necessari a facilitare la situazione comunicativa;</li> <li>- saper organizzare la produzione di un testo scritto, su supporti diversi, con particolare attenzione alle funzioni del linguaggio, ai registri, al contesto culturale;</li> <li>- conoscere e saper utilizzare i supporti multimediali per adattarli alle situazioni comunicative, lavorative e di ricerca.</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Autonomia di giudizio</i></li> </ul> <p>Lo studente deve:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- avere l'autonomia critica di mettere i dati in relazione tra loro, inserendoli nel giusto contesto linguistico-culturale, tenendo conto delle specificità del contesto straniero;</li> <li>- avere la capacità di valutare l'attendibilità delle informazioni acquisite nei testi e nel web, di saper maneggiare strumenti (di vario genere e natura, oltre che di vario supporto) a verifica di tale attendibilità e a sostegno dell'arricchimento e dell'approfondimento delle informazioni;</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Abilità comunicative</i></li> </ul> <p>Lo studente, attraverso le lezioni, lo studio della bibliografia e l'esercizio critico, deve dimostrare:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- capacità di comunicazione e scioltezza, orale e scritta, nella lingua spagnola;</li> <li>- comunicazione delle procedure di traduzione specializzata italiano &lt;&gt; spagnolo;</li> <li>- abilità informatiche e capacità di maneggiare strumenti e supporti multimediali.</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Capacità di apprendere</i></li> </ul> <p>Lo studente deve dimostrare di:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- essere in grado di elaborare autonomamente ulteriori conoscenze e competenze di livello superiore;</li> <li>- essere in grado di produrre materiali utili e necessari per conseguire competenze superiori e migliorare la loro produttività;</li> <li>- essere in possesso di abilità nella consultazione di materiali bibliografico, iconografico e informatico in contesti e su supporti diversi.</li> </ul>
Contenuti di insegnamento	<p>Nel corso degli incontri si presenteranno diverse tipologie traduttive, che potranno interessare testi di:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- documentazione tecnica;</li> <li>- documentazione scientifica;</li> <li>- giornalismo di opinione;</li> <li>- materiale pubblicitario.</li> </ul>
<b>Programma</b>	
Testi di riferimento	- Greco S., <i>Esbozo de un diccionario combinatorio español-italiano</i> ,

	<p>en <i>Biblioteca virtual RedELE</i> 2016, 17,  <a href="http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2016/Memorias_Master/Simone-Greco.html">http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2016/Memorias_Master/Simone-Greco.html</a></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Osimo B., <i>Manuale del traduttore</i>, Milano, Hoepli, u.e.</li> <li>- Trovato G., <i>Lingüística española y traducción desde la contrastividad</i>, Roma, Carocci, 2018</li> <li>- Scarpa F., <i>La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale</i>, Milano, Hoepli, u.e.</li> </ul> <p><b>Bibliografia di consultazione</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Calvi M. V., Cristina Bordonaba Zabalza, Giovanna Mapelli, Javier Santos López, <i>Las lenguas de especialidad en español</i>, Roma, Carocci, 2006</li> <li>- Diadori P., <i>Teoria e Tecnica della traduzione</i>, Milano, Mondadori Education, 2012</li> <li>- Hurtado Albir A., <i>Traducción y traductología</i>, Madrid, Cátedra, u.e.</li> <li>- Lefevre M., <i>La traduzione dallo spagnolo. Teoria e pratica</i>, Roma, Carocci, 2015</li> <li>- PACTE (2001), “La competenza traductora y su adquisición”, <i>Quaderns. Revista de Traducció</i>, 6, pp. 39-45</li> </ul> <p><u>Dizionari</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- AA.VV, <i>Grande dizionario di spagnolo</i>, Milano, Garzanti, u.e.</li> <li>- Arqués R. e Adriana Padoan, <i>Il grande dizionario di spagnolo</i>, Bologna, Zanichelli, u.e.</li> <li>- Real Academia Española, <i>Diccionario de la lengua española</i>, on-line <a href="http://dle.rae.es/?w=diccionario">http://dle.rae.es/?w=diccionario</a></li> <li>- Treccani, <i>Vocabolario</i>, on-line <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/">http://www.treccani.it/vocabolario/</a></li> </ul> <p><u>Dizionari combinatori</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Bosque I., <i>Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo</i>, Madrid, SM, u.e.</li> <li>- Lo Cascio V., <i>Dizionario combinatorio compatto italiano</i>, Amsterdam, John Benjamins, 2012</li> <li>- Tiberii P., <i>Dizionario delle collocazioni</i>, Bologna, Zanichelli, 2012</li> <li>- Urzì F., <i>Dizionario delle combinazioni lessicali</i>, Lussemburgo, Convivium, 2009</li> </ul> <p><b>Il collaboratore ed esperto linguistico indicherà ulteriori testi per una partecipazione attiva al proprio corso.</b></p>
Metodi didattici	Lezioni frontali ed esercitazioni pratiche con il docente (traduzione attiva spagnolo > italiano) e il collaboratore ed esperto linguistico (traduzione passiva italiano > spagnolo).
Metodi di valutazione	Test scritto propedeutico all'orale. La prova orale è da tenersi in lingua spagnola.
Criteri di valutazione	In base a quanto previsto dal QCER per il livello C1, saranno valutati: <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>conoscenza e capacità di comprensione;</i></li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>conoscenza e capacità di comprensione applicate;</i></li> <li>• <i>autonomia di giudizio;</i></li> <li>• <i>abilità comunicative;</i></li> <li>• <i>capacità di apprendere.</i></li> </ul> <p>La verifica dei risultati attesi avviene attraverso un test scritto e una prova orale.</p> <p>Il test scritto, da svolgersi in quattro ore, si compone di due prove, finalizzate alla valutazione delle competenze linguistica e di mediazione scritta:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) traduzione dallo spagnolo all'italiano;</li> <li>2) traduzione dall'italiano allo spagnolo.</li> </ol> <p>Per superare il test scritto, è condizione necessaria il raggiungimento di almeno 18/30 nelle due prove. Le prove scritte si svolgono lo stesso giorno.</p> <p>Il superamento del test scritto permette di accedere alla prova orale, da sostenersi entro l'anno accademico, volta all'accertamento di altri aspetti della competenze linguistica e di mediazione.</p>
Ricevimento	Come indicato nel sito web di dipartimento.